

**Стрельцов Алексей Александрович**  
**Южный федеральный университет**  
**г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация**  
al-astr@yandex.ru

## **Блазон в прозе: особенности перевода геральдического описания в художественном произведении**

### **Аннотация**

В статье анализируются особенности функционирования и передачи геральдических терминов в художественной литературе. Материалом послужил отрывок из приключенческого романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна» на английском языке и шесть его переводов на русский язык. Исследуемый фрагмент содержит описание вымышленного герба одного из персонажей – негра Джима. Вначале представлена синтаксическая характеристика отрывка и разбор приёмов её передачи. Выявлено, что одни переводчики постарались сохранить структуру, тогда как другие прибегли к трансформациям. Затем отрывок был разделён на отдельные словосочетания для удобства анализа. Каждое словосочетание содержит от одной до нескольких связанных переводческих трудностей – специальных терминов, употребляемых в геральдике. С одной стороны, многие из них употреблены в тексте произвольно, поскольку составителем описания является подросток, знакомый с геральдикой по историко-приключенческим романам. С другой стороны, переводчики не знакомы со спецификой блазонирования (геральдического описания), а в словарях зачастую отсутствуют отдельные термины или узкоспециальные значения слов, что часто приводит к неточностям и ошибкам в описании отдельных элементов герба и геральдических фигур. Оба обстоятельства определяют специфику функционирования геральдического языка в тексте, относящемуся к художественному стилю: насыщенный специальной терминологией отрезок текста создан непрофессионалом, передаётся людьми, не являющимися специалистами в данной области, на другой язык, и рассчитан на непрофессионалов – широкий круг читателей. Показано, как разные переводчики смогли преодолеть встретившиеся переводческие трудности. Установлено, что, помимо словарных соответствий, чаще всего ими использовались контекстуальная замена и генерализация. В отдельных случаях имели место опущения, добавления и вольный перевод. Наиболее адекватным, хотя и не лишённым недостатков, является самый известный перевод Н. Дарузес.

**Ключевые слова:** воображаемая геральдика, блазонирование, герб, перевод терминов, описательный код, художественный перевод

© Стрельцов А. А. 2023

**Для цитирования:** Стрельцов А. А. Блазон в прозе: особенности перевода геральдического описания в художественном произведении // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 121–131. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_3\\_121](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_121)